

## ЖАРГОНИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ХУДОЖЕСТВЕННОСТИ

Н.А.Нарзуллаева

*Преподаватель, кафедры русской литературы  
Наманганского государственного университета*

**Аннотация:** В данной статье на примерах из И. Сельвинского, В. Каверина и Ч. Айтматова рассматривается вопрос, как целесообразно использовать жаргонизмы в целях усиления выразительности языка художественного произведения.

**Ключевые слова:** жаргонизмы, арготизмы, средство художественности, художественное своеобразие, национальный литературный язык, переосмысленная лексика.

Как известно, язык художественного произведения строится, в целом, на основе национального литературного языка. Вместе с тем, в него нередко включается (правда, в очень незначительном объеме) материал, почерпнутый из особых, чуждых литературной норме ресурсов, что используется для выделения определенных характерных признаков изображаемого явления, для его конкретизации.

Разумеется, если писатель изображает жизненную среду, в языке которой не имеется каких-либо специфических особенностей, то он вообще не будет обращаться к специальным речевым ресурсам. Но и в тех случаях, когда в языке изображаемой им среды особенности, отчетливо выделяющиеся на фоне общенародного языка, выступают очень заметно, он отметит их лишь в случае необходимости и притом очень немногими штрихами.

К особым лексическим ресурсам художественной речи относятся *диалектизмы, профессионализмы, арготизмы, жаргонизмы, варваризмы, архаизмы, вульгаризмы и др.*

Словесные средства, относящиеся к этим разрядам, ещё называют внелитературной лексикой, так как они находятся как бы за пределами норм общепринятого словоупотребления, следовательно, и языка художественной литературы.

Здесь можно ещё заметить, что по мнению отдельных литературоведов, слова этих разрядов национального словарного фонда лишь при конкретном заимствовании в состав художественной речи обретают статус «особых ресурсов поэтического языка», и именно в этом случае начинают их «величать» с добавлением к их «имени» суффикса «изм» - «варваризмы», «жаргонизмы», «диалектизмы» и т. д.

Целью настоящей статьи является попытка показать, опираясь на наблюдения известных литературоведов, а также на свои собственные исследования, как употребляются жаргонные слова в языке художественного произведения, и как не должно, по нашему мнению, использоваться.

**Жаргонизмы** создаются на базе литературного языка путём переосмысления, метафоризации, звукового искажения и т.п. (например, финики – деньги, финансы; академия – тюрьма; аршин – купец; борода – неудача; волынка – лом или револьвер; воробы – пули; малина – место, где можно спрятаться и отдохнуть; медведь – несгораемый шкаф; метелка, мусор или петух – милиционер, няня – хлеб, овес или капуста – деньги, подсолнух – золотые часы).

В популярном среди специалистов словаре приводится отрывок из стихотворения И.Сельвинского «Вор» – он приложен к статье «жаргон». Мы приводим этот отрывок вместе с текстом данной статьи и комментарием к стиху:

«Жаргон (франц. jargon) – своеобразный разговорный диалект, имеющий хождение в небольшой социальной группе и отличающийся от общенародного языка употреблением специфических выражений, понятных лишь тем, кто владеет этим диалектом; чаще это жаргон уличных торговцев, уголовных элементов – воров, проституток и др. В России жаргон уголовников называется «блатным языком» или «блатной музыкой». Вот начало стихотворения И. Сельвинского «Вор» с «блатными» выражениями, что мы позаимствовали из известного источника:

Вышел на арапа. Канает буржуй.

А по пузу золотой бамбер.

– «Мусью, сколько время?»

Легко подхожу–

Дзззызь промеж роги! – и амба.

Только хотел было снять часы,

Чья-то шмара кричит: «Шестая!»

Я, понятно, хода: за тюк, за весы!

А «крючков»-то – чортова стая!..

Автором источника предложен следующие комментарии жаргонизмам Сельвинского: «Вышел на арапа. Канает буржуй» – Вышел на счастье. Идет богатый человек. «Золотой бамбер» – золотая цепочка от часов. «Дзззызь промеж роги!! и амба» – Быстро ударил промеж глаз и – кончено. «Шмара» – проститутка. «Шестая» – берегись, удирай! «Крючки» – милиция.»<sup>26</sup>

Близкий по характеру и значению случай употребления жаргонизмов содержится в учебном пособии «Основы теории литературы» (автор – Л.И. Тимофеев). . Данный текст и пояснение к нему учат нас, как не должен использоваться в художественной речи данная категория лексики. Так, у Тимофеева читаем:

«Жаргонизм – слова жаргона (или арго, отсюда – арготизм), т е . условного языка, употребляющегося в какой-нибудь области жизни. Таков, например, жаргон преступников (блат, блатная музыка), вырабатывающих условный, непонятный для других язык, а также круг условных выражений какой-нибудь профессии, имеющих

<sup>26</sup> Квятковский, А. Поэтический словарь. –Москва: Советская энциклопедия, 1966, 109.

очень ограниченное применение. Неуместное, немотивированное употребление их может снизить художественные достоинства текста. Таково, например, употребление их у Каверина («Конец хазы»):

*«Пустыри хазы, ночлежные дома города, двести лет летящего черт знает куда своими проспектами, иногда поднимаются на стременах. Наступает время работы для фартовых мазов, у которых руки соскучились по хорошей пушке. Шпана, до сих пор мирно шелкавшая с подругами семечки на проспектах Петроградской стороны и Васильевского острова, катавшаяся на американских горах в саду Народного дома, проводившая вечера в пивных с гармонистами или в кино... теперь оставляет своим подругам беспечную жизнь. Зато в гонах в такие дни закипает работа: в закоулочных каморках, отделенных одна от другой дощатыми перегородками, барыги скупают натыренный слам, наводчики торгуют клеем, домушники, городушники, фармазончики раздербанивают свою добычу. Гопа гудит до самого рассвета...»*

Отрывок этот совершенно непонятен, его нужно переводить на литературный язык: хаза – притон, пушка – револьвер, фартовый маз – первоклассный налетчик, шпана – воры-подростки, гопа – ночлежка, барыга – скупщик краденого, натырить – накрасть, слам – добыча (вора), клей – указание места, где можно устроить налет, домушник – квартирный вор, городушник – вор магазинный, фармазончик – продавец фальшивых драгоценностей, раздербанивать – делить накраденное и т. д.

Употребление жаргонизмов здесь тем более не оправдано, и неверно, что они включены в речь повествователя, который как будто санкционирует переход воровской речи всеобщее пользование.

Однако при действительно умелом обращении с жаргонами они могут дать и художественный эффект, - справедливо заключает Л. Тимофеев.

Пример уместного и умеренного применения жаргонизмов мы видим в романе Ч. Айтматова «Плахи»:

*Когда мы дошли до вокзального здания, Утюг свернул тележку в уголок, где не было народа, и там, оглядевшись по сторонам, я передал ему привет от Пашкиного друга, которого звали Игорем, но у гонцов он прозывался Моржом. Почему Моржом, кто знает.*

*- А Морж где сам? - осведомился Утюг.*

*- Доходит, - ответил я. - Язва желудка замучила.*

*- Как в воду глядел, - с сожалением, но и не без торжества хлопнул себя Утюг по лбу. - Говорил я ему, чавыча, еще в прошлый раз говорил, не дури, Моржок, не лезь на хухок. Он же экстру применял, ну и перехватил через край. Вот тебе и язва.*

*Я изобразил на лице сочувствие, хотя, откровенно говоря, не понимал, что это за экстра – водка или еще что. Но, слава богу, догадался не уточнять. Как выяснилось позже, под экстрой подразумевалось экстрагированное из пластилина – коноплянопыльцовой массы, напоминающей детский пластилин, - самое ценное сырье (насчет пластилина я, кстати, знал, Виктор Никифорович рассказывал),*

особое конечное наркотическое вещество наподобие опиума. Это и была экстра. В химических лабораториях экстра могла быть преобразована в порошок для инъекций, как героин. Это таким, как Морж, и прочим гонцам было недоступно, зато они при большом желании могли употреблять экстра – держать ее под языком, жевать, запивать водкой, глотать вместе с хлебом. Употреблять экстра называлось у них врезать по мозгам. Но самым доступным и простым было все же курить анашу – кто во что горазд – в чистом виде, в смешанном составе с табаком. Это, наверное, не хуже, чем врезать по мозгам, правда, действие дыма более быстротечно, нежели другие способы.

Все это и многое другое из жизни самих гонцов я постепенно узнавал в поездке на "халхин-гол"; под "халхин-голом" опять же подразумевались места произрастания анаши. С этим "халхин-голом" я снова чуть не попал впросак.

- А ты, чавыча, тоже на "халхин-гол"? - спросил Утюг как бы между делом.

Я вначале запнулся, не поняв, что это за "халхин-гол" такой, а потом как-то смекнул:

- Да вроде. В общем-то да, а то чего бы мне...

- Ну тогда вот так. Насчет билетов, чавыча, не беспокойся. Все будет.

Ну а насчет остального – это уже когда вернетесь с травкой, сам Дог разберется. Это дело не мое.

Кто такой был Дог, который обеспечивал нас билетами, и в чем он должен был потом разобраться, я и не знал и так и не выяснил до самого конца. Зато в том разговоре с Утюгом я узнал, что отъезд наш в "халхин-гол" может состояться не раньше чем на другой день. Прежде всего потому, что съехались еще не все гонцы. Двое гонцов из Мурманска должны были прибыть ночным поездом. И еще один, не знаю откуда, мог приехать только к утру. Это меня несколько не волновало, побыть лишний денек в Москве тоже что-нибудь да значило.

Прощаясь со мной до завтра, когда я в условленный час должен был прийти на Казанский вокзал (а что мне было туда приходиться, когда так и так пришлось бы ночевать на вокзале), Утюг поинтересовался, есть ли у меня рюкзак и полиэтиленовые пакеты, чтобы складывать травку, то есть анашу. Рюкзак и пакеты у меня имелись в чемоданчике. И он порекомендовал мне поискать в магазинах какую-нибудь герметически закрывающуюся стеклянную или пластмассовую коробочку, чтобы собирать в нее пыльцовую массу – так называемый пластилин.

- Не будешь лопухом, соберешь малость пластилинчику, хотя дело это и непростое, – пояснил он. – Сам я никогда не ездил, но много слышал. Тут есть один, Леха, так он за два сезона "Жигуль" отхватил. Ездит теперь себе по Москве поплевывает... А трудов-то – от силы дней на десять...»

В приведённом тексте из романа «Плаха» переосмысленная лексика, следовательно, ставшие жаргонизмами слова и выражения «экстра», «пластилин», «халхин-гол», «врезать по мозгам» непонятными для читателя не остаются – их

пояснения искусный мастер художественной речи Ч. Айтматов вложил в язык персонажа. Главное – жаргонные слова, благодаря искусству Ч. Айтматова становятся жаргонизмами, «украшающими» речь людей из преступного мира, и при этом нисколько не усложняют их восприятие читателями.

**Арготизмы** (франц., ед. ч. argotisme; от argot – тайный язык). Они возникают, чаще всего, стремлением определённых людей, отдельных социальных групп к отграничению себя от общества, за счёт переосмысления известных в пределах литературной нормы слов. В качестве примера можно привести фрагмент из «Капитанской дочки» А.С. Пушкина – разговор хозяина постоялого двора с Пугачевым, предводителем восстания против царского правительства, скрывающимся от властей:

*«Хозяин вынул из ставца штоф и стакан, подошел к нему (Пугачеву, - Н.А.) и, взглянув ему в лицо: «Эхе,— сказал он,— опять ты в нашем краю! Отколе бог принес?» Вожатый мой мигнул значительно и отвечал поговоркою: «В огород летал, конопля клевал; швырнула бабушка камушком – да мимо. Ну, а что ваши?»*

*- Да что наши! – отвечал хозяин, продолжая иносказательный разговор. – Стали было к вечеру звать, да попадья не велит: поп в гостях, черти на погосте.*

*- Молчи, дядя, - возразил мой бродяга, - будет дождик, будут и грибки; а будут грибки, будет и кузов, А теперь (тут он мигнул опять) заткни топор за спину: лесничий ходит».*

В русском языке арготизмы рассматриваются как частный случай жаргона.

Необходимо отметить, что включение арготизмов в язык художественного произведения – явление довольно редкое. Гораздо чаще используются в речи персонажей жаргонизмы.

Таким образом, слова специального тайного языка, используемые в конспиративных целях узкой группой лиц, становятся стилистическим средством характеристики речи персонажа в художественном произведении.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Бобоев, Т. Адабиётшунослик асослари. –Тошкент: Ўзбекистон, 2002.
2. Квятковский, А. Поэтический словарь. –Москва: Советская энциклопедия, 1966.
3. Петрищева Е.Ф. Стилистически окрашенная лексика русского языка. -М., 1984.
4. Тимофеев, Л.И. Основы теории литературы, -Москва: Просвещение, 1971.
5. [Жаргонизмы – примеры с https://obrazovaka.ru/russkiy-yazyk/zhargonizmy-primeryhtml](https://obrazovaka.ru/russkiy-yazyk/zhargonizmy-primeryhtml)лов и их значения в русском языке ([obrazovaka.ru](https://obrazovaka.ru))